



Matdid - www.matdid.it

Materiali didattici di lingua e cultura italiana per stranieri
a cura di [Roberto Tartaglione](#) e [Giulia Grassi](#)

Scudit Scuola d'Italiano
Via La Spezia 34 – 00182 Roma
Internet – www.scudit.net
email – info@scudit.net

Materiale: n. 324 - **Data:** 01.09.2019 - **Livello:** intermedio2 (B2) - **autore:** Anastasia Kananovich

RIDI PAGLIACCIO

Un disco d'oro prima dei Beatles

Sta in: www.scudit.net/mdridi.htm

Soluzione esercizi in: www.scudit.net/mdridi.htm

Parlando dei dischi d'oro o di platino, pensiamo di solito ai cantanti pop o rock, oppure ai rapper. Ma il primo disco ad essere venduto in più di un milione di copie conteneva la registrazione di... un'aria d'opera! È ufficiale ed è documentato sul Guinness dei primati (*The Guinness Book of Records*): nell'anno 1902 Enrico Caruso ha registrato un'aria che ha avuto un successo colossale, in particolare successo commerciale.

Si tratta dell'aria **Vesti la Giubba** (conosciuta anche come **Ridi, pagliaccio**) dall'opera **Pagliacci** di Ruggero Leoncavallo.

L'opera racconta la storia di un teatro ambulante: il padrone del teatro, Canio, che interpreta il ruolo del pagliaccio (*clown*), scopre l'infedeltà di sua moglie, Nedda, e la uccide. Si dice che la trama sia basata su una storia vera che Leoncavallo aveva sentito raccontare da suo padre che era un giudice.

Nell'opera Canio canta *Vesti la Giubba* quando, subito dopo aver scoperto l'infedeltà della moglie, deve comunque salire sul palcoscenico, recitare il suo ruolo e far ridere il pubblico.

Diventata una delle più famose arie d'opera in assoluto, *Vesti la Giubba* è stata interpretata da moltissimi cantanti, e non solo lirici (se l'opera non fa per voi, potete ascoltare la versione di Mina). L'aria di Canio è stata poi citata nelle canzoni (*It's a Hard Life* dei Queen), nei cartoni animati (puntata *The Italian Bob* di *The Simpsons*, puntata *Dorogaya Peredacha* di *Masha e Orso*) e pure nelle pubblicità (Rice Krispies, Coca Cola). I più curiosi troveranno tutti questi video su YouTube.

Ma questa aria ha un'altra caratteristica importante: la lingua. Pur essendo scritto nel 1892, il testo si capisce anche oggi abbastanza facilmente. Provate a leggerlo:

*Recitar! Mentre preso dal delirio,
 non so più quel che dico,
 e quel che faccio!
 Eppure è d'uopo, sforzati!
 Bah! Sei tu forse un uom?
 Tu se' Pagliaccio!
 Vesti la giubba e la faccia infarina.
 La gente paga, e rider vuole qua.
 E se Arlecchin t'invola Colombina,
 ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà!
 Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto
 in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor, Ah!
 Ridi, Pagliaccio,
 sul tuo amore infranto!
 Ridi del duol, che t'avvelena il cor!*

Almeno l'idea generale è chiara, no? Ora vediamo il testo più in dettaglio:

Testo	Commenti	Canzoni più moderne che usano lo stesso vocabolario o le stesse strutture lessicali/grammaticali
<p><i>Recitar! Mentre preso dal delirio,</i></p>	<p><i>recitar</i> invece che <i>recitare</i> – la ‘perdita’ della vocale finale in particolare dopo L, R, N serve a scopi ritmici: si usa nei testi poetici ma anche nelle frasi ordinarie come ‘mal di testa’ (invece che <i>male di testa</i>), ‘far ridere’ (invece che <i>fare ridere</i>), <i>qualcun altro</i> ecc.</p>	<p><i>Non esiste l'amor, è soltanto una favola</i> (Non esiste l'amor di Adriano Celentano)</p>
<p><i>non so più quel che dico, e quel che faccio!</i></p>		<p><i>Fammi andar via, liberami</i> (Fammi andar via di Claudio Baglioni)</p>
<p><i>Eppur è d'uopo, sforzati!</i></p>	<p><i>eppur</i> = <i>eppure</i> <i>è d'uopo</i> = <i>è necessario</i></p>	<p>"Non dar retta alla gente, non sa quello che dice" (In viaggio di Fiorella Mannoia)</p>
<p><i>Bah! Sei tu forse un uom?</i></p>	<p><i>Bah!</i> = esclamazione di perplessità, spregio o rassegnazione (usatissima anche nella lingua moderna)</p>	

(per altre interiezioni – vedete l'esercizio sulle interiezioni in fondo alla pagina Matdid:
www.scudit.net/mdwestern.htm)

uom = uomo

Tu se' Pagliaccio

se' = *sei*
pagliaccio = clown (*pagliaccio* viene da *paglia* in riferimento all'abito, al tessuto non elaborato)

"Per lui ero solo un **pagliaccio**" (*Sei bellissima*, di Loredana Berté)

Pagliaccio Azzurro di Anna Oxa

Vesti la giubba e la faccia infarina.

giubba = vestito; la parola 'moderna' con la stessa radice – *giubbotto*
infarinare = mettere farina (immaginate il trucco di un clown che ha la faccia tutta bianca)

Giubbe rosse di Franco Battiato

La gente paga, e rider vuole qua.

(*La gente paga e vuole ridere qua*)
rider = ridere

E se Arlecchin t'invola Colombina,

Arlecchin = Arlecchino
Arlecchino e Colombina sono maschere della Commedia dell'Arte

(vedete la lettura *A Carnevale ogni scherzo vale* in Matdid:

www.scudit.net/mdmaschere.htm)

involare = portare via, rapire

ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà!

ognun = ognuno

"Balliamo sul mondo... là sotto qualcuno **applaudirà**" (*Balliamo sul mondo* di Ligabue)

Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto,

tramutare = trasformare
lazzo = nella commedia dell'arte, una breve scena di pantomima, spesso comica

	(Tramuta il singhiozzo e il dolore in una smorfia)	
	smorfia = un cambiamento della faccia per rendere un'emozione (parola usata anche nella lingua moderna)	"...quando fai le tue smorfie nel bagno..." (Aria pura di Al Bano e Romina Power)
in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor, Ah!	singhiozzo = uno spasmo che viene dopo un pianto o un riso forte, dopo un pranzo abbondante o anche dopo aver bevuto troppo.	Singhiozzo di Negramaro
	dolor = dolore	
sul tuo amore infranto!	infranto, da infrangere = spezzare, rompere in pezzi	"E' solo per infrangerle che creiamo le regole" (Se mi ami davvero di MinaCelentano)
Ridi del duol, che t'avvelena il cor!	duol, duolo = dolore cor = cuore	L'avvelenata di Francesco Guccini

ESERCIZIO 1

**Volgere il testo alla terza persona singolare (Lei di cortesia), se possibile:
Esempio: Sei tu forse un uom? -> E' Lei forse un uom?**

- Eppur è d'uopo, sforzati! - _____
- Bah! Sei tu forse un uom? - _____
- Tu se' Pagliaccio! - _____
- Vesti la giubba e la faccia infarina. - _____
- La gente paga, e rider vuole qua.
- E se Arlecchin t'invola Colombina, - _____
- ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà! - _____
- Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto - _____
- in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor,
- Ah! Ridi, Pagliaccio, - _____
- sul tuo amore infranto! - _____
- Ridi del duol, che t'avvelena il cor! - _____

ESERCIZIO 2

Completare le frasi:

- 1 Un cantante d'opera si chiama cantante _____.
 - 2 La parte della sala teatrale dove si svolge lo spettacolo si chiama _____.
 - 3 L'insieme degli spettatori di un concerto o uno spettacolo si chiama _____.
 - 4 Per valutare il successo commerciale di un cantante si calcolano _____.
 - 5 A scuola si richiede spesso ai bambini di _____ poesie a memoria.
 - 6 L'attore, prima di _____ questo ruolo, ha dovuto imparare a _____ al baseball.
 - 7 Se si mangia troppo, può venire il _____.
 - 8 Questo comico sa imitare qualsiasi emozione con la mimica - è bravissimo nel fare le _____.
-

ESERCIZIO 3

Completare le frasi con articoli dove necessario:

- 1 Ho deciso di portare ___ mia madre al teatro.
- 2 Questa storia, gliel'ha raccontata ___ suo papà.
- 3 ___ loro nonna era cantante lirica.
- 4 Nedda tradiva ___ marito.
- 5 ___ mio fratello-attore è molto riservato e silenzioso, invece ___ fratello-giurista non smette di parlare.
- 6 Francesca dice che ___ suo marito odia il cinema.

Vedere anche *Quando lo zio perde l'articolo in Grammatica Caffè*:

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/quando-lo-zio-perde-larticolo/>

ESERCIZIO 4

Trovare il significato del gerundio del verbo parlare (parlando/avendo parlato) come nell'esempio:

Parlando di dischi d'oro o di platino pensiamo di solito ai cantanti rock o pop

PARLANDO = QUANDO PARLIAMO o SE PARLIAMO

1 Parlando avremmo sicuramente risolto i nostri problemi.

PARLANDO = _____

2 Parlando bevevano litri di caffè.

PARLANDO = _____

3 Non mi convincerai delle tue idee parlando, ma solo mostrandomi le cose con i fatti.

PARLANDO = _____

4 Parlando troppo finisce sempre che dice anche quello che non dovrebbe dire.

PARLANDO = _____

5 Parlando solo italiano mi sono trovato piuttosto male in Francia.

PARLANDO = _____

6 Sono sicuro che tu, parlando più chiaramente, avresti meno problemi con tuo fratello.

PARLANDO = _____

7 Parlando parlando si è fatta mezzanotte.

PARLANDO = _____

8 Avendo parlato per due ore adesso è rimasto senza voce.

AVENDO PARLATO = _____

9 Conosce benissimo l'italiano ma parlando non riesce a nascondere che è straniero.

PARLANDO = _____

10 L'ho visto che camminava parlando da solo.

PARLANDO = _____

Vedere anche *Uso del gerundio in Grammatica caffè*:

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/uso-del-gerundio/>



Scudit, Scuola d'Italiano
Via La Spezia 34 - 00182 Roma
Tel. +39.06.4436.2831
Email: info@scudit.net
Web: www.scudit.net

ESERCIZIO 5

Riscrivere le frasi con l'uso dell'infinito passato come nell'esempio: *Ha scoperto l'infedeltà della moglie ma subito dopo deve comunque salire sul palcoscenico = Dopo aver scoperto l'infedeltà della moglie deve comunque salire sul palcoscenico*

1 La bambina ha riso così tanto che ha avuto il singhiozzo.

2 Ho visto *Pagliacci* e ho cominciato ad andare all'opera più spesso.

3 Ma perché mi ricordo di controllare se ho spento i fornelli solo quando sono già uscito?

4 Prima fai i compiti e solo poi potrai uscire!

5 Gli attori scendono dal palcoscenico e diventano persone normali.

6 Chissà se la principessa Charlotte è stata rimproverata dopo le smorfie fatte in pubblico?

ESERCIZIO 6

Completare le frasi con una preposizione dove necessario:

1 Provate _____ ascoltare i testi delle opere: non sono sempre difficilissimi come sembrano.

2 Cerca _____ capirmi! L'opera non fa per me!

3 Questa storia fa _____ ridere.

4 Il teatro di San Carlo a Napoli è stato il primo teatro _____ essere riaperto in Italia dopo la guerra.

5 L'hanno ringraziata _____ aver organizzato la festa.

6 Penso _____ avere ragione.

7 Preferisco _____ mangiare guardando la TV.

8 Ho fame _____ morire.